

значением ‘советовать’: *advise, recommend, предлагаю, рекомендую*. В обоих языках частота употребления таких глаголов одинакова – 5 %, что говорит о том, что совет лишь выражает ненавязчивое мнение говорящего.

Речевые акты совета в разных лингвокультурах обладают как сходствами, так и различиями. Сходства детерминированы функционалом самого акта совета, а различия – расхождениями в специфике лингвокультур.

В. Кухновец

ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ О СОЦИАЛЬНЫХ КАЧЕСТВАХ ЧЕЛОВЕКА В БЕЛОРУССКОЙ И НИДЕРЛАНДСКОЙ КОММУНИКАТИВНЫХ КУЛЬТУРАХ

В статье анализируется специфика репрезентации социальных качеств человека (в частности, трудолюбия, отношения к работе, осторожности, отваги, честности и отношения к правде) в пословицах белорусского и нидерландского языков.

Анализ соответствующих параметров в пословицах белорусской и нидерландской коммуникативных культур выявляет некоторые сходства в их восприятии двумя народами в следующих примерах:

1. Трудолюбие (*Luiheid verarmt, arbeid verwarmt*. – ≈ букв. *Лень приводит к бедности, работа – согревает*; *Чалавек без працы, што птушка без крылаў*);

2. Отношение к работе (*Arbeid zonder verstand is schade voor het land*. – ≈ *Не всякая работа приносит пользу*; *Сем разоў адмер, адзін раз адрэж*);

3. Осторожность (*Men moet een ongeluk geen bode zenden*. – ≈ *Не стоит напрашиваться на неприятности*; *Сцеражонага Бог сцеражэ*);

4. Отвага (*Het is kreupel of koning*. – *Инвалид или король (в значении «Всё или ничего»)*; *Або палкоўнік, або пакойнік*; *Het is daar galgen of burgemeesteren*. – *Или висельник, или бургомистр*; *Ці пан, ці прапаў*);

5. Отношение к правде, честность (*De waarheid lijdt wel nood maar nooit de dood*. – ≈ *Правда часто терпит лишения, но никогда не умирает*; *Усё мінеца, толькі праўда застанецца*).

Проведенное исследование позволило таким образом описать значимый для человека фрагмент паремиологической картины мира, связанный с социальными качествами человека. Данный анализ указывает на значительное сходство в восприятии мира и человека как его социального компонента белорусами и нидерландцами.

Е. Лыскова

СПЕЦИФИКА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ ОБ ОДЕЖДЕ В ПОСЛОВИЦАХ БЕЛОРУССКОГО И НИДЕРЛАНДСКОГО ЯЗЫКОВ

В культуре каждого народа всегда присутствует всеобщее, общечеловеческое и специфическое, национальное, то, что объединяет людей и одновременно отличает их друг от друга. Культура по своей природе не монистична,

а плюралистична – таково преобладающее умонастроение нашего времени. Современный взгляд на культуру предполагает наличие множества ее этнических моделей, их качественные различия и своеобразие.

Одежда занимает особое место в традиционных этнических культурах, являясь первой материальной оболочкой человека, медиативным звеном, связывающим его с пространством жилища, окружающей средой.

Анализ специфики репрезентации паремиологических представлений об одежде, а также связанных с ней культурно-бытовых явлений помогает полнее воссоздать и понять различные стороны традиционного уклада жизни этноса.

Сопоставление пословиц белорусской и нидерландской культуры определяет близкие по смыслу представления об одежде, в соответствии с которыми:

1) Одежда занимает важное место в жизни человека (*Een mens moet werken voor de brok en voor de rok.* – $\approx$ Человеку приходится работать, чтобы заработать на платье (одежду) и ломать хлеба; Каб не хлеб, не адзежыца, жыў бы чалавек лежацы).

2) Не следует, тем не менее, покупать слишком дорогую одежду, стоимость которой превышает ваши финансовые возможности (*Bont om de arm dun in de darm.* – $\approx$ На брюхе шелк, а в брюхе щелк; Каптан шык, а ў бруху тшык).

3) На одежде часто приходится экономить, если у вас есть дети (*Kindereen zijn een zegen des Heren, maar ze houden de poppen van de kleren.* – $\approx$ Дети – дар Божий, но они заставляют экономить на собственной одежде; У каго дочкі, той ходзіць без сарочки).

4) Одежда является фактором, определяющим впечатление о человеке (*Kleren maken de man.* – $\approx$ Одежда красит человека (букв.: Одежда делает человека) (Толкование: *Met goede kleding krijgt men een goede indruk van je.* – $\approx$ Хорошо одетые люди производят хорошее впечатление); Нixто не бачыць, што ўва мне, да ўсе бачаць, што на мне).

5) Важно беречь одежду (*Beter een lap dan een gat.* – Лучшие заплатка, чем дыра; Добрая рэч акуратных людзей любіць).

Проведенное исследование позволило, таким образом, описать чрезвычайно значимый для человека фрагмент паремиологической картины мира, связанный с отношением к одежде; анализ показал значительное сходство паремиологических представлений об одежде у белорусов и голландцев.

Е. Пасюкова

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕМА КАК ОСОБОГО ЖАНРА ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСА

В интернет-дискурсе увеличивается значимость мемов как средств для передачи юмористического контента, среди которых значимое место у лингво-визуальных мемов. Такие мемы представляют собой феномен, в котором